Traduzione [1]

Dichiarazione fra la Svizzera e l'Italia sul servizio di polizia nelle stazioni internazionali della ferrovia del Gottardo a Chiasso e a Luino[2]

Firmata dalla Svizzera l'11 novembre 1884
Firmata dall'Italia il 12 gennaio 1885
Ratificazioni scambiate il 14 febbraio 1885
Entrata in vigore il 14 febbraio 1885

Il Consiglio federale svizzero
ed
il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia,

hanno concordato le seguenti misure destinate ad assicurare l'esecuzione dell'art. 6 della Convenzione conclusa il 16 febbraio 1881[3] tra la Svizzera e l'Italia riguardo al servizio di polizia nelle stazioni internazionali della ferrovia del Gottardo a Chiasso ed a Luino.

I.

Nessun individuo può essere condotto clandestinamente sul territorio dell'altro Stato. Chiunque venga consegnato ufficialmente dalla polizia di uno dei due Stati a quella dell'altro, deve essere accompagnato da un ordine di trasporto.

Non sono eccettuati da questa regola che i mendicanti appartenenti all'altro Stato e che sono arrestati nelle stazioni internazionali o tra queste stazioni e la frontiera. Essi possono essere ricondotti al loro paese senz'altra formalità (art. 5 della Conv. del 1881[4]).

II.

Allorché in applicazione del Trattato di estradizione , una persona deve essere consegnata dalla Svizzera all'Italia o dall'Italia alla Svizzera, l'autorità di polizia o l'autorità giudiziaria che ordina il trasporto, rilascia un ordine di trasporto conforme al modulo A, il quale ordine vien consegnato colla persona trasportata.

CS **13** 56

1 Il testo originale francese è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.
2 Questa Dichiarazione è applicabile anche al servizio di polizia nella stazione di Domodossola (art. 11 della conv. del 18 gen. 1906 – RS **0.742.140.26**).
3 RS **0.742.140.13**
4 RS **0.742.140.13**

Giusta il Trattato di estradizione[5], ognuno dei due Stati sostiene le spese fatte sul proprio territorio.

III.

Allorquando si tratta del transito di un individuo accusato o condannato, che, deve in esecuzione della Convenzione d'estradizione tra l'Italia e la Germania essere consegnato dall'Italia alla Germania, si fa uso dei moduli prescritti dalla Dichiarazione 25 luglio 1873 per l'ordine di trasporto e per la contabilità delle spese.

IV.

Per il trasporto, a mezzo della polizia, di tutti gli individui che sono stati espulsi da uno dei due Stati, si fa uso d'un ordine di trasporto redatto secondo il modulo B, riportato qui appresso.

L'ordine di trasporto deve pure essere corredato d'una copia autentica del decreto di espulsione.

I documenti di legittimazione di cui l'individuo espellendo fu trovato in possesso, ovvero che vennero procurati dall'autorità locale, sono menzionati nell'ordine di trasporto ed uniti al medesimo.

In mancanza di documenti di tal natura, si accenna nell'ordine di trasporto in qual maniera sia stato accertato il luogo d'attinenza che vi è indicato, o altrimenti si accennano le prove in base alle quali è stato ordinato il rinvio.

V.

Nel caso in cui per una ragione qualunque, un individuo consegnato dall'autorità svizzera all'autorità italiana o viceversa, per essere trasportato, non venga accettato dagli agenti ai quali deve essere rimesso, l'individuo stesso è riconsegnato all'autorità confinaria dalla quale emanò l'ordine di trasporto, e questa ultima ha l'obbligo di ricevere di nuovo l'individuo e di indennizzare l'altro Stato di tutte le spese di trasporto, andata e ritorno (art. 7 della Conv.[6]).

VI.

I motivi pei quali la consegna di un individuo viene rifiutata sono indicati nell'ordine di trasporto.

VII.

Le spese di questi trasporti sono notate nella lista allegata all'ordine di trasporto e rimborsate conformemente alle indicazioni di detta lista.

5 [CS **12** 146. RS **0.353.1** art. 28 n. I. RU **1967** 1202 n. 2] Ora: in applicazione della Conv. europea di estradizione del 13 dic. 1957 (RS **0.353.1**).

6 RS **0.742.140.13**

Nel caso in cui un individuo trasportato non sia accettato, le spese sono rimborsate immediatamente, all'arrivo dell'individuo, dall'autorità di polizia di frontiera dello Stato al quale l'individuo stesso viene rinviato (art. 7 della Conv. D).

Allorché il transito di un individuo appartenente ad un altro Stato, viene effettuato, le spese sono liquidate sulla base dei documenti giustificativi presentati in via diplomatica (art. 5 della Conv. e N. IV della presente Dichiarazione).

VIII.

Il modo di procedere determinato colla presente Dichiarazione è ugualmente applicato per analogia al caso in cui saranno eseguite estradizioni od espulsioni dall'uno dei due Stati in confronto dell'altro, in altri diversi punti di frontiera che non siano stazioni internazionali della ferrovia. In questi casi, si deve preventivamente dare avviso del prossimo trasporto al capo dell'ufficio di polizia di confine vicino.

IX.

Le presenti disposizioni sono stabilite in forma di dichiarazioni identiche emanate dai rispettivi Governi.

Esse entreranno in vigore il giorno nel quale ne avrà luogo lo scambio. Si potrà, allo spirar d'ogni anno, proporre che vi siano portate delle modificazioni. Ma esse resteranno in vigore fino a che un accordo non sia intervenuto a riguardo di queste modificazioni, o sino a che non sarà revocata la Convenzione del 16 febbraio 1881[7].

Berna, Il novembre 1884.

Roma, 12 gennaio 1885.

In nome del Consiglio federale svizzero: Il Presidente della Confederazione:	Per il Governo di S.M. il Re d'Italia:
Welti	Mancini

7 RS **0.742.140.13**

Modulo A

Ordine di trasporto

Confederazione Svizzera

_____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo, del distretto e del Cantone ove ha sede)

ordina:

Connotati:

Età _____

Statura _____

Corporatura _____

Colorito _____

Capelli _____

Barba _____

Fronte _____

Occhi _____

Naso _____

Bocca _____

Segni particolari:

_____

_____

_____

Esente da malattie cutanee e da insetti. _____

Effetti della persona da estradarsi ed altri oggetti che devono eziandio essere consegnati:

_____

_____

_____

Osservazioni particolari:

Per esempio riguardo alle precauzioni speciali per il trasporto.

_____

(Cognome, nome, luogo di nascita e d'attinenza della persona da estradarsi)

_____

il quale è accusato ___ o condannato ___ da ____

_____

(Denominazione e sede dell'autorità italiana che ha rilasciato il mandato di cattura)

per reato di _____

(Qualifica del crimine o delitto)

e la cui estradizione è stata accordata all'Italia dal Consiglio federale svizzero, sarà consegnato all'autorità italiana summenzionata _____

_____

Le autorità di polizia sono pregate di eseguire puntualmente il presente ordine di trasporto.

Allegati: **il mandato di cattura** _____

_____

Partenza da _____

_____ li _____ 18___ alle ore _____

(Firma e sigillo)

_____

Modulo A

Ordine di trasporto

Regno d'Italia

_____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo e della provincia ove ha sede)

ordina:

Connotati:

Età _____

Statura _____

Corporatura _____

Colorito _____

Capelli _____

Barba _____

Fronte _____

Occhi _____

Naso _____

Bocca _____

Segni particolari:

_____

_____

_____

Esente da malattie cutanee e da insetti. _____

Effetti della persona da estradarsi ed altri oggetti che devono eziandio essere consegnati:

_____

_____

_____

Osservazioni particolari:

Per esempio riguardo alle precauzioni speciali per il trasporto.

_____

(Cognome, nome, luogo di nascita e d'attinenza della persona da estradarsi)

_____

il quale è accusato ___ o condannato ___ da ____

_____

(Denominazione e sede dell'autorità svizzera che ha spiccato il mandato di cattura)

per reato di _____

(Qualifica del crimine o delitto)

e la cui estradizione è stata accordata alla Svizzera dal Reale Governo Italiano, sarà consegnato all'autorità italiana summenzionata _____

_____

Le autorità di polizia sono pregate di eseguire puntualmente il presente ordine di trasporto.

Allegati: **il mandato di cattura** _____

_____

Partenza da _____

_____ li _____ 18___ alle ore _____

(Firma e sigillo)

_____

Modulo B

Ordine di trasporto

Confederazione Svizzera

_____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo di sua residenza)

ordonne:

Signalement:

Age _____

Taille _____

Corpulence _____

Teint _____

Cheveux _____

Barbe _____

Front _____

Yeux _____

Nez _____

Bouche _____

Segni particolari:

_____

_____

Esente da malattie cutanee e da insetti. _____

Effetti della persona che si fa rimpatriare:

_____

_____

_____

Osservazioni particolari:

_____

_____

_____

Che in esecuzione della sentenza o del mandato emesso dal _____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo ove essa ha la residenza e data)

I nominat _____

(Cognome, nome, luogo e paese d'attinenza della persona che si fa rimpatriare)

sia per causa d _____

condotto nel suo paese d'attinenza e consegnato all'autorità di polizia a _____

_____

Le autorità di polizia sono invitate col presente ordine di trasporto a volervi dare puntuale esecuzione.

La legittimazione d ___ predett _____ risulta dal documento qui annesso che consiste in _____ *

Partenza da _____

_____ li _____ 18___ ore _____

(Firma e bollo)

_____

* In mancanza di documenti di legittimazione si farà menzione in qual modo venne accertato il luogo d'attinenza, o altrimenti si indicheranno le ragioni sulla base delle quali è stato ordinato il respingimento (vedi cifra IV della dichiarazione).

Ad modulo B

Conto

delle spese e delle anticipazioni occasionate dal trasporto

del nominato _____ da _____

Oggetto delle spese e delle anticipazioni	Epoche dello sborso	Ammontare delle spese e delle anticipazioni	Quietanza

Modulo B

Ordine di trasporto

Regno d'Italia

_____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo di sua residenza)

ordonne:

Signalement:

Age _____

Taille _____

Corpulence _____

Teint _____

Cheveux _____

Barbe _____

Front _____

Yeux _____

Nez _____

Bouche _____

Segni particolari:

_____

_____

Esente da malattie cutanee e da insetti. _____

Effetti della persona che si fa rimpatriare:

_____

_____

_____

Osservazioni particolari:

_____

_____

Che in esecuzione della sentenza o del mandato emesso dal _____

(Denominazione dell'autorità, indicazione del luogo ove essa ha la residenza e data)

I nominat _____

(Cognome, nome, luogo e paese d'attinenza della persona che si fa rimpatriare)

sia per causa d _____

condotto nel suo paese d'attinenza e consegnato all'autorità di polizia a _____

_____

Le autorità di polizia sono invitate col presente ordine di trasporto a volervi dare puntuale esecuzione.

La legittimazione d ___ predett _____ risulta dal documento qui annesso che consiste in

_____ *

Partenza da _____

_____ li _____ 18___ ore _____

(Firma e bollo)

.....

* In mancanza di documenti di legittimazione si farà menzione in qual modo venne accertato il luogo d'attinenza, o altrimenti si indicheranno le ragioni sulla base delle quali è stato ordinato il respingimento (vedi cifra IV della dichiarazione).

Ad modulo B

Conto

delle spese e delle anticipazioni occasionate dal trasporto

del nominato _____ da _____

Oggetto delle spese e delle anticipazioni	Epoche dello sborso	Ammontare delle spese e delle anticipazioni	Quietanza